

Chers visiteurs,

Nous sommes très honorés de pouvoir vous présenter nos bateaux traditionnels pour le 20ème anniversaire de la Fête maritime internationale de Brest. Même si sur ce grand festival nous nous présentons avec de petits bateaux, c'est justement la meilleure façon de vous montrer l'histoire et l'héritage maritimes du Kvarner – l'Adriatique du Nord croate.

La *rapska laja*, embarcation archaïque, dont la construction présente une combinaison entre la construction primitive (creusement du tronc) et l'utilisation des côtes et de la charpente, puis les *guc* du Kvarner et celles de Lovran, comme la *pasara de Krk* montrent notre rapport avec les pays maritimes et les peuples tournés vers la mer.

Ces embarcations liaient la terre croate à plus de mille îles. Elles liaient les îles entre elles, transportaient les gens et les biens le long des côtes de notre région et de celles de l'Istrie, de l'île de Rab, Krk, Cres et Lošinj et d'autres petites îles de l'archipel du Kvarner. Depuis plus de cent ans, elles transportent également des touristes.

La *rapska laja*, utilisée dans la région du Kvarner du 13ème siècle jusqu'à la moitié du 20ème siècle, accomplissait sa dernière mission justement dans le tourisme. Nous espérons que la réplique de la *rapska laja*, qui sera pour la première fois présentée à Brest, continuera sa vie grâce au tourisme.

Les *rapska laja* ont participé à la régata organisée en l'honneur de l'anniversaire de Napoléon le 15 août 1807. Grâce aux avirons longs et à sa forme, la *laja* est une embarcation de vitesse importante, ce qui était à l'époque équivalent aux régates d'aviron d'aujourd'hui.

Nous vous invitons à venir et à assister à la finalisation de la construction de notre *rapska laja* au cours d'un atelier interactif sur le stand du Kvarner et de l'Istrie à Brest. Nous espérons que nos autres barques, qui participeront aux régates, vous intéresseront également.

La mer unit les gens. Les ports invitent les marins, et de la même façon nos ports sur la côte et sur les îles du Kvarner invitent tous les marins amateurs de la mer, de l'héritage maritime, des bateaux et des barques, amateurs des rencontres entre hommes de la mer, à venir nous rendre visite. Venez ! Nous serons très heureux de vous accueillir en Croatie, le pays des mille îles, surtout dans le Kvarner où les bons vents gonflent les voiles de marins adroits !



Président de la Région  
Primorje-Gorski kotar  
Vidoje Vujić



Président de la Région d'Istrie  
Ivan Jakovčić

Chers visiteurs,

Depuis qu'on s'en souvient et depuis qu'on y navigue, l'Adriatique est notre destin. Soit qu'on y ait combattu, qu'on ait exporté la pierre de l'Istrie ou du Kvarner, ou qu'on y ait apporté des trésors venant du monde entier.

La mer Adriatique est le medium qui, depuis l'époque préromaine, nous fait participer à l'histoire du monde, à sa tradition, à sa culture. C'est là que ce croisent différents peuples et civilisations, où s'unissent l'Europe centrale et la Méditerranée, c'est un lien naturel avec le monde entier.

Nous souhaitons que cet espace d'histoire commune, et souvent mouvementée, soit une mer de paix, de stabilité, de progrès, de prospérité et de vie heureuse et rassurante.

C'est le chemin que nous avons suivi pendant la création de l'Euro-région Adriatique, j'ai été son supporteur et son premier président. Notre désir est toujours que l'Adriatique soit le lieu d'entente et de coopération entre différents pays, régions et villes, qu'ils s'occupent mutuellement de problèmes de grande importance pour tous, que ce soit l'endroit où l'histoire riche sera une ressource importante pour le développement touristique et économique contemporain. C'est la raison pour laquelle je considère le Festival de la mer et des marins à Brest comme une manifestation importante où cela sera confirmé.

L'Adriatique du Nord avec ses paysages, son héritage culturel et historique est une richesse de l'Europe. Il y a de quoi être fier : la richesse et la diversité du territoire et des gens au bord de la mer où se reflètent nos destins.

Suivant de près les changements globaux, et européens surtout, nous sommes prêts à accepter le défi de la globalisation. Pour cela nous construisons notre propre concurrence régionale, mais en conservant jalousement les symboles et les trésors de notre région – le veau d'Istrie (*boškarin*), la petite cabane de pierre sèche (*kažun*) et la barque traditionnelle *batana*. L'Istrie a été la première dans notre coin du monde à développer le phénomène de régionalisme comme précurseur du régionalisme européen moderne. Pour cela nous respectons ce qui est notre, mais aussi ce qui appartient aux autres, parce que la nouvelle Europe est une communauté de régions qui se respectent et se complètent, en créant une nouvelle euromosaïque impressionnante.

Je salue, alors, les efforts réalisés par l'organisateur pour montrer au même endroit et en une semaine tout ce qui a été apporté par la mer : un grand nombre de bateaux, la beauté de leur construction, leur utilisation. Tout cela tissé de l'histoire sur le lien originel entre l'homme et la mer. Nous y assistons non pour nous vanter, mais pour montrer aux visiteurs de Brest et à ceux qui viendront dans notre pays le charme de l'héritage maritime et culturel.



## L'Adriatique de l'Est - tradition maritime et architecture navale riches

Depuis les premiers temps le dicton *navigare necesse, vivere non necesse* vit dans l'esprit des nations maritimes. Sur la mer Adriatique, ainsi qu'ailleurs, des embarcations sommaires faites d'un morceau de tronc étaient utilisées pour la pêche côtière. Des embarcations de ce type, comme la *rapska laja*, réapparaissent dans le Kvarner pendant les 19ème et 20ème siècles.

À l'époque romaine, les peuples illyriens ont pris le devant avec le développement des embarcations à voile, les galères - *liburnes*, qui ont été perfectionnées par les Romains au 1er siècle.

Sur la mer Adriatique, au Moyen Âge, jusqu'au 12ème siècle, après la domination des dromons byzantins, des voiliers de type *condura* et *sagena*, dominant certains types de bateaux par exemple le *nava* commercial et les *galères* de guerre qui ont permis aux villes comme Venise leur suprématie pendant des siècles. Par contre, dans l'Adriatique de l'Est naviguaient des bateaux uscoques à l'aviron, le voilier commercial *grip* et les premiers brigantins construits dans les chantiers navals du Kvarner.

En même temps aux 15ème et 16ème siècles, au sud de l'Adriatique, dans la République de Raguse, étaient construits les plus grands voiliers de l'époque – les caraques, nommées *argosy*. Les Ragusiens naviguaient sur ces voiliers jusqu'en Angleterre, et ce faisant ils soutenaient l'architecture navale locale jusqu'à la chute de la République de Raguse au début du 19ème siècle.

L'apogée de la construction des voiliers à Rijeka, et dans l'Adriatique du Nord en général, a été atteinte en 1850 par la construction du *Splendid*, premier voilier de Rijeka de type *brick* qui a fait le tour du monde sous la direction du capitaine Ivo Visin, et ensuite, du *Guttmanstahl*, premier clipper de Rijeka. *Capricorno* est le dernier voilier au long cours de Rijeka, il a été construit en 1883.

Pourtant, au tournant du siècle, la flotte locale a été enrichie de deux navire-écoles pour l'École Maritime de Bakar. La tradition de l'architecture navale, ainsi que de la navigation a perdu tout au long du 20ème siècle.

Mr. sc. Nikša Menduš

Rapska laja



Rapska laja est une petite embarcation médiévale utilisée par presque toutes les familles rurales de Rab pour aller jusqu' à leurs propriétés agricoles dispersées dans l' île. La première note écrite mentionnant la barque et venant de Rab date de l' an 1287. Les parties principales de la rapska laja sont la coque, la charpente, les côtes, la poutre perpendiculaire pour les avirons, et les avirons. La base de la coque est une poutre de genévrier longue de 4 à 8 m et large de 40 à 50 cm. La poutre est creusée dans son milieu, on y pose les côtes. Sur les côtes sont clouées 2 planches longues. Au travers de la laja, dans son milieu, un banc est cloué ayant un trou pour le mât. La voile carrée était tissée de genêt affiné, plus tard de jute. La laja se déplaçait le plus souvent aux avirons installés sur une poutre perpendiculaire grosse et longue. Sur l' île de Rab, le 15 août 1807, une régata a été organisée en l' honneur de l' anniversaire de Napoléon où participaient 16 de ces barques typiques de Rab.

Nom de barque:	-
Immatriculation:	-
Port d'inscription:	Rab
Propriétaire:	Grad Rab
Association:	Matica Hrvatska – succursale Rab
Type de barque:	Rapska laja
Longueur:	8,00 m
Largeur:	1,40 m
Tirant d' eau:	0,45 m
Tonnage:	BT: -
Matériau:	bois
Année de construction:	2012
Lieu de construction:	Rab
Architecte:	Ivan Krstinić
Voilure:	Voile carrée



CROATIE

KVARNER  
La diversité est belle

Istrie  
La Méditerranée verte.



Rab - Felix Arba



mošćenička draga



Office National Croate de Tourisme  
Iblerov trg 10/IV, HR -10000 Zagreb  
T +385 (0)1 4699 333  
F +385 (0)1 4557 827  
www.croatia.hr

Office du Tourisme de la Région de Kvarner  
N. Tesle 2, HR - 51410 Opatija  
T +385 51 272 988  
F +385 51 272 909  
www.kvarner.hr

Office du Tourisme de la Région d'Istrie  
Pionirska 1, HR - 52440 Poreč  
T +385 52 452 797  
F +385 52 452 796  
www.istra.com

Office de Tourisme de la Ville de Rovinj  
Pina Budicina 12, HR - 52210 Rovinj  
T +385 52 811-566  
F +385 52 816-007  
www.tzgrovinj.hr

Office de Tourisme de la Ville de Krk  
Vela placa 1/1, HR - 51500 Krk  
T +385 51 221 414  
F +385 51 221 414  
www.tz-krk.hr

Office de Tourisme de la Ville de Rab  
Trg Municipium Arba 8, HR - 51280 RAB  
T +385 51 724 064  
F +385 51 725 057  
www.tz-g-rab.hr

Office de Tourisme de la Commune de Lovran  
Trg slobode 1, HR-51415 Lovran  
T +385 51 291 740  
F +385 51 294 387  
www.tz-lovran.hr

Office de Tourisme de la Commune de Mošćenička Draga  
Aleja Slatina bb, 51417 Mošćenička Draga  
T +385 51 739 166  
F +385 51 73 533  
www.tz-moscenicka.hr

ACI Club Opatija  
M. Tita 151, P.O. Box 109, HR - 51410 Opatija  
tel: +385 51 271 288  
fax: +385 51 271 824  
www.aci-club.hr

*Kvarnerski guc*



*Lovranski guc*



*Krčka pasara*



*Rovinjaska batana*



# CROATIE le Kvarner et l' Istrie à BREST 2012

Kvarnerski guc est un bateau qui, comme les autres types de guc, présente des lignes souples et un fond rond avec la proue et la poupe pointues. Ces dernières se distinguent à peine par la construction et par la forme. La longueur du bateau varie le plus souvent entre 4 et 5 m. Ces bateaux sont complètement ouverts, sans pont, et des bancs longitudinaux et perpendiculaires rendent leur coque rigide. Ils se déplacent à l'aviron, dans le passé à la voile (dans la région de Kvarner c'étaient des voiles au tiers), mais aujourd'hui le plus souvent par des moteurs hors-bord. Ce bateau était le plus souvent utilisé comme bateau de pêche, mais aussi pour transporter des personnes et/ou de petites cargaisons. Les „guc d' Opatija“, utilisés dans la rivière d' Opatija et de Crikvenica ainsi que sur les îles de Lošinj et Rab sont intéressants parce que leurs pilotes, les „barkajoli“, transportaient des personnes de la haute société. Ce type spécifique de guc était auparavant, ainsi qu' aujourd'hui, le plus utilisé dans la région de Kvarner.

Lovranski guc est le descendant du guc de Kvarner, mais sous une forme plus grande et plus distinguée. Il est dessiné d' après la gajeta de Korčula. Le guc de Lovran, appelé ainsi par les pilotes de Lovran eux-mêmes, est une construction navale de type traditionnelle, enrichie par des innovations audacieuses, contribuant à des solutions pratiques et attrayantes : rapport entre les grandeurs réfléchi et équilibré ainsi que l' harmonie des formes. La particularité de cette barque est sa proue, construite suivant les critères contemporains de beauté et de fonctionnalité, caractérisée par un exceptionnellement haut et beau prolongement de l' étrave, appelée „le nez“. Pour une barque de ce type les gens de mer diraient qu'elle est bien faite. Elle servait à la pêche et au transport de cargaison petite. À Lovran et dans la rivière d' Opatija elle servait au transport de touristes.

Krčka pasara, comme les autres barques du type pasara, est une barque reconnaissable à sa coque ronde et à sa poupe carrée. Elle est caractérisée par son design et représente la région de chantiers navals traditionnels dont elle est issue. Ses lignes sont fines, ses rondeurs belles et douces, en particulier le fond de la proue et le passage du revêtement du fond à l' arrière du bateau. Les côtes et l' arrière gardent la forme ronde, tandis que la proue est quelque peu pointue, la poupe carrée saillit de l' eau. La quille est plus profonde et robuste. La partie antérieure de la barque est couverte d'un petit pont. Ces barques se déplacent aujourd'hui le plus souvent par le moteur (in-bord ou hors-bord) ou à l' aviron, mais dans le passé aussi par les voiles. Elles étaient utilisées pour la pêche côtière, pour le transport de gens et de cargaisons, et, très souvent, elles jouaient le rôle des petits canots qui approvisionnaient les voiliers plus grands (bateaux).

Tout au long de l' Adriatique, la batana a eu et a gardé l' allure semblable et simple: fond plat un peu soulevé vers la proue et la poupe. Sa proue est pointue, son arrière carré. La proue et la poupe sont inclinées et saillantes de la même façon. Les côtes sont aussi inclinées de façon à rendre l' embarcation plus large dans ses parties plus hautes et en lui donnant la stabilité nécessaire pendant la navigation. Les batana de Rovinj présentent un design particulier: l' arrière carré est très étroit avec une entaille de demi-cercle destinée à l' aviron pendant la pêche où l' on ne rame qu' avec un seul aviron. Elles étaient utilisées pour tout type de pêche. Sans pont ou avec demi-pont, elles pouvaient aussi avoir un pont qui allait de la proue à la poupe. Dans l' époque avant les moteurs, à part à l' aviron, la batana se déplaçait aussi à la voile. Sa voile était la voile au tiers, étirée entre deux vergues (lantina).

Nom de barque:	-
Immatriculation:	<i>MD 551</i>
Port d'inscription:	<i>Mošenička Draga</i>
Propriétaire:	<i>Famille Mohović</i>
Association:	<i>Katedra Čakavskog sabora Mošć. Draga</i>
Type de bateau:	<i>Kvarnerski guc</i>
Longueur:	<i>4,72 m</i>
Largeur:	<i>1,50 m</i>
Tirant d'eau:	<i>0,35 m</i>
Tonnage:	<i>GT: 0,53</i>
Matériau:	<i>bois</i>
Anée de construction:	<i>1956.</i>
Lieu de construction:	<i>Lovran</i>
Architecte:	<i>Ivan (Nino) Gašparinić</i>
Voilure:	<i>Voile au tiers et bôme</i>



Nom de barque:	-
Immatriculation:	<i>OP 551</i>
Port d'inscription:	<i>Opatija</i>
Propriétaire:	<i>Boris Abram</i>
Association:	<i>Lovranska lantina</i>
Type de barque:	<i>Lovranski guc</i>
Longueur:	<i>5,45 m</i>
Largeur:	<i>1,84 m</i>
Tirant d'eau:	<i>0,35 m</i>
Tonnage:	<i>BT: 0,63</i>
Matériel:	<i>bois</i>
Anée de construction:	<i>1965.</i>
Lieu de construction:	<i>Lovran</i>
Architecte:	<i>Ivan (Nino) Gašparinić</i>
Voilure:	<i>Voile latine</i>



Nom de barque:	<i>Bodulka</i>
Immatriculation:	<i>KK 1</i>
Port d'inscription:	<i>Krk</i>
Propriétaire:	<i>Grad Krk</i>
Association:	<i>JK Plav Krk</i>
Type de barque:	<i>Pasara (Krčka)</i>
Longueur:	<i>4,20 m</i>
Largeur:	<i>1,60 m</i>
Tirant d'eau:	<i>0,30 m</i>
Tonnage:	<i>BT : 0,49</i>
Matériau:	<i>bois</i>
Anée de construction:	<i>1970</i>
Lieu de construction:	<i>Malinska</i>
Architecte:	<i>Juraj Lolić</i>
Voilure:	<i>Voile au tiers et bôme</i>



Nom de barque:	<i>Fiamita</i>
Immatriculation:	<i>RV 1004</i>
Port d'inscription:	<i>Rovinj</i>
Propriétaire:	<i>Kuća o batani Rovinj</i>
Association:	<i>Kuća o batani Rovinj</i>
Type de barque:	<i>Rovinjaska batana</i>
Longueur:	<i>4,60 m</i>
Largeur:	<i>1,70 m</i>
Tirant d'eau:	<i>0,17 m</i>
Tonnage:	<i>BT: 0,30</i>
Matériau:	<i>bois</i>
Année de construction:	<i>2004.</i>
Lieu de construction:	<i>Rovinj</i>
Architecte:	<i>Mladen Takač</i>
Voilure:	<i>Voile au tiers</i>

